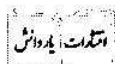


مرقا
ترجمه مرقا البانیہ از کتاب عرائس المروج

نریس
جبران خلیل جبران

مترجم
فریبا رضایی خسروی



۱۳۹۵

سرناسه	: جبران، جبران خلیل، ۱۸۸۳ - ۱۹۳۱ م.
عنوان قراردادی	: Gibran, Khalil
عنوان و نام پدیدآور	: عرائس المروج. فارسی. برگزیده
	: مرتا: ترجمه مرتا البانیه از کتاب عرائس المروج/ نویسنده جبران خلیل جبران؛ مترجم فریبا رضایی خسروی.
مشخصات نشر	: تهران: یار دانش، ۱۳۹۵.
مشخصات فیزیکی	: ۲۹ ص.: مصور؛ ۱۵ × ۱۵ س.م.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۷۱۶۲-۹۹-۶
وضعیت در دسترس	: فیا
عنوان دیگر	: ترجمه مرتا البانیه از کتاب عرائس المروج.
موضوع	: استان‌های کوتاه عربی -- قرن ۲۰ م.
موضوع	: Short stories, Arabic -- 20th century
موضوع	: استان‌های کوتاه عربی -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده به فارسی
موضوع	: Short stories, Arabic -- 20th century -- Translations into Persian
موضوع	: داستان‌های کوتاه فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از عربی
موضوع	: Short stories, Persian -- 20th century -- Translations from Arabic
شناسه افزوده	: رضایی خسروی، فریبا، ۱۳۵۸، مترجم
رده‌بندی کنگره	: ۱۳۹۵ ۴۰۳۳ ۴۲۴ ب. ۴۸۵۶، P.J.
رده‌بندی دیویی	: ۷۳۵/۸۹۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۴۴۶۸۸۴۵

عنوان: مرتا: ترجمه مرتا البانیه از کتاب عرائس المروج

نویسنده: جبران خلیل جبران

مترجم: فریبا رضایی خسروی

تصویرگر: میثاق صارمی

ناشر: یار دانش

شمارگان: ۱۰۰ نسخه

نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۵

قیمت: ۵۰۰۰ تومان

فهرست

۱	مقدمه.....
۳	کودکی و مرگ پدر.....
۹	نوجوانی و گم شدن مرتا.....
۱۴	فراوش شدن مرتا.....
۱۵	فؤاد.....
۲۰	مرگ مرتا.....

خداوند اندیشید و فرشتگان نخستین اندیشه او بودند.

خداوند سخن گفت و انسان، نخستین کلمه او بود.

جبران خلیل جبران

متن حاضر، ترجمه‌ای آزاد به شیوه بازبسی، از داستان «مرتا البانیه» یکی از چهار داستان کتاب *عرائس المروج* اثر جبران خلیل جبران، نویسنده مشهور لبنانی است. داستان‌های کتاب مذکور، با نگرشی روان‌شناختی - اجتماعی برای خواننده ملموس و محسوس است. مرتا، داستان زندگی و رنگ زنی است که ظلمت فقر، حوادث اجتماع و نیرنگ آدمیان، کودکی و جوانی او را به ورطه فنا کشیده است. نویسنده داستان، حقایق تلخ را از اجتماع بیان می‌کند که شاید دیگران از آشکار کردن آن پروا دارند. گویی به دنبال فرصتی است برای کاهش رنج‌های بشریت در دنیای بی‌کران هستی بر بلندای قله‌های انسانیت.

زالال اندیشه جبران می‌گوید: انسانیت، رودی از نور است که از بلندای آسمان به سوی ابدیت سرازیر می‌شود و ارواحی که در آسمان به سر می‌برند بر اندوه آدمی غبطه می‌خورند.

در داستان مرتا، نویسنده زیر لایه‌های ناگزیر رنج روزگاران، به دنبال زیبایی گمشده آدمی می‌گردد.

او خواننده را وادار می‌کند که به خوبی چشم‌هایش را بگشاید؛ صداها را خوب بشنود و رودرو به حقیقت بنگرد نه از پشت شیشه‌های غبار گرفته بعضی مذاهب.

او ما را وادار می‌کند که متعهدانه، حقیقت را ببینیم، درباره آن سخن بگوییم و آگاهانه درکش کنیم و این درک، انسانی درد کشیده را می‌طلبد و جبران خود این گونه انسانی است چنانکه در کتاب *دلنگی‌های پنهان* می‌گوید: به نظر می‌رسد که من با تیری در قلبم متوکل شده‌ام. تیری که تحمل فشار آن در قلب، دردناک است و خارج کردن آن دردآور.

هدف نگارنده از بازبینی این اثر ارزشمند، نگاهی دوباره به حقیقت است از پس ظرافت زاویه‌های اثربخش اندیشه.

در پایان از اندیشه و منش و "ی‌ا"ی استاد گرانقدرم جناب آقای دکتر وحید سبزیان‌پور قدردانی می‌کنم که حقیقت نیک‌اندیشی را از ایشان آموختم و لسانه راهنمای این حقیر بودند در به سرانجام رسیدن این کتاب و صمیمانه قدردان دوست هنرمندم خانم میثاق صا می‌هستم که واژه‌هایم را به هنر خویش منقش نمودند.

فریبا رضایی خسروی

زمستان ۱۳۹۵